

REVUE

De Didactique, Linguistique et Traduction



Vol 01 / N° 01

31 décembre 2023

Numéro varia



ISSN 2992 - 1228



Présentation

D.L.T. est une revue scientifique pluridisciplinaire à comité de lecture international. Publiée deux fois par an par le département des langues étrangères, à l'École Normale Supérieure de Mostaganem (Algérie). La revue a pour objectif de contribuer à l'avancement des connaissances essentiellement dans les champs disciplinaires suivants : la didactique des langues, les études linguistiques et traductologie. D.L.T. propose des appels à contributions thématiques. Elle consacre parfois des numéros varia et/ ou spéciaux généralement pour la publication des actes de colloques. Elle publie des travaux originaux dans les deux langues : français et anglais.

La revue D.L.T. est dirigée par deux comités :

- Comité de rédaction : composé principalement d'enseignants-chercheurs francisants et anglicistes du département des langues étrangères de l'ENS de Mostaganem.
- Comité de lecture (comité éditorial) : composé exclusivement des professeurs d'universités pionniers et spécialistes dans les champs scientifiques auxquels s'intéressent la revue.



Comité d'édition

Éditeur en chef

Nom et prénom	Établissement et pays	
Mabrak Sami	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie

Éditeurs associés & relecteurs

Nom et prénom	Établissement et pays	
Altmanova Jana	Université de Naples L'Orientale	Italie
Albano Mariangela	Université de Cagliari	Italie
Arrar Salah	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Blanchet Philippe	Université Renne 2	France
Chali Wahiba	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Conceição Manuel Célio	Université de l'Algarve	Portugal
Derradji Yacine	Université Constantine 1	Algérie
Djouima Lila	École Normale Supérieure de Constantine	Algérie
Dotoli Giovanni	Université de Bari	Italie
Dury Pascaline	Université Lumière Lyon 2	France
Garbarino Sandra	Université Lumière Lyon 2	France
Hamaïzi Blekacem	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Hamzé Hassan	Université Doha	Qatar
Irimia Dorina	IDTRAD	France
Khadraoui Saïd	Université de Batna 2	Algérie
Khelladi Sid Ahmed	Université d'Adrar	Algérie
Lo Nostro Mariadomenica	Université de Salerne	Italie
Malek Azzedine	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Johanna Monti	Université de Naples L'Orientale	Italie

Murano Michela	Université de Milan	Italie
Ouahmiche Ghania	Université Oran 2	Algérie
Piscopo Sergio	Université de Naples L'Orientale	Italie
Portine Henri	Université Bordeaux	France
Plane Sylvie	Université de Sorbonne	France
Renner Vincent	Université Lumière Lyon 2	France
Rossi Micaela	Université de Genève	Italie
Sclafani Marie-Denise	Université Palermo	Italie
Soltani Souhila	École Normale Supérieure'Oran	Algérie
Zebiri Abderezak	Université de M'sila	Algérie
Zollo Silvia Domenica	Université de Naples Parthenope	Italie

Comité de rédaction

Nom et prénom	Établissement et pays	
Benzidane Nezheth	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Benabid Faïza	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Chaalal Imen	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Lamamra Laid	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Maarouk Saber	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Mousli Meriem	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Messali Widad	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Radjah Saïda	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Zerouali Karima	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie



Table des matières

Articles		
N°	Titre / Auteur	Pages
01	Approche communicative-interculturelle et paradigme de l'immédiation : (Niveaux Seuils à partir de 1975, CECR 2001, Volume complémentaire 2018) Puren, Christian, Université Saint-Etienne (France)	08-35
02	Médiation numérique et formations des enseignants accueillant des élèves migrants : exemple du projet LISTIAC Sauvage, Jérémi et al. Université de Montpellier 3 (France)	36-57
03	Lorsque le traducteur littéraire se mue en traducteur judiciaire Irimia, Dorina, IDtrad (France)	58-79
04	La lumière de la traduction Dotoli, Giovanni Université de Bari (Italie)	80-92
05	Terminologie des TIC en AGNI Andredou Assouan Pierre Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)	93-106
06	Vers une sémantique formelle de l'expression de cause et de conséquence Omar Asbayou, Université Lyon 2 (France)	107-119
07	La cyberlangue, de la néologie et de la néographie Bouzidi, Boubakeur, Université de Sétif 2 (Algérie)	120-131
Comptes rendus		
08	La fabrique de l'oubli Giusti, Jean-Paul, Université Lyon 2 (France)	132-137

**Revue D.L.T.****Didactique, Linguistique et Traduction****Vol. 01 – N° 01 – 31 décembre 2023**

Préface

Didactique, Linguistique et Traduction, trois domaines interdisciplinaires par excellence. Les travaux publiés dans ce premier numéro de la revue D.L.T. misent sur la complémentarité entre ces trois champs scientifiques. Effectivement, nombreuses sont les études de linguistique théorique ayant participé à l'émergence et au développement de plusieurs théories d'enseignement et d'apprentissage. Ainsi, la traduction, en tant que processus linguistique entre deux ou plusieurs langues, constitue souvent un passage obligé pour la didactique des langues secondes et/ou étrangères. Dans le même sens, beaucoup d'autres domaines scientifiques partagent des frontières avec ces trois champs linguistiques, à savoir : la littérature, terminologie, la sociolinguistique, la neurolinguistique, la psycholinguistique, ... etc.

Le premier numéro de la revue D.L.T. propose un panorama d'articles démontrant à quel point il est fondamental de mettre l'accent sur la corrélation existante entre les trois champs : la didactique, la linguistique et la traduction.

Le premier article propose une étude analytique et critique des modes et des épreuves de l'évaluation en mettant en exergue la corrélation intrinsèque entre l'approche communicative-interculturelle et le paradigme de l'immédiation (*Puren Christian*). Quant au deuxième article, il présente une étude réalisée suite au projet ERASMUS+ KA3 (Des enseignements sensibles dans toutes les classes) ; un projet de conception d'un site web ayant pour objectif d'étudier la prise en charge de la langue maternelle dans les apprentissages des matières scientifiques (*Sauvage Jérémi, Auger Nathalie et Nathalie Pépiot*).

Quant au domaine de la traduction, le troisième article s'intéresse à la traduction juridique. L'auteur démontre la spécificité du langage judiciaire, l'importance et la valeur du savoir juridique dont le traducteur a besoin (*Irimia Dorina*). L'auteur du quatrième article s'interroge sur les limites de la traduction (l'intraduisible) tout en critiquant les pratiques de la traduction qui devient littérale et une démarche de transcodage direct d'une langue à l'autre ; par conséquent, un travail d'analyse critique de l'histoire de la traduction s'impose (*Dotoli Giovanni*).

Par ailleurs, deux articles présentent des travaux relevant du domaine de la terminologie. Le cinquième article analyse les difficultés rencontrées par le peuple agni (Côte d'Ivoire et Ghana) dans la traduction des termes dans les domaines de la communication et de l'information. En s'appuyant sur des recherches linguistiques, l'article a pour objectif de proposer des néologies permettant de traduire et de nommer les réalités technologiques telles que les TIC dans les langues africaines (*Andredou Assouan Pierre*). Le sixième article de ce numéro questionne les raisons qui pourraient expliquer la fertilité néologique dans le vocabulaire utilisé dans le domaine cybernétique, dit cyberlangue (*Bouzidi Boubakeur et Barouchi Mustapha*).

Pour terminer, le dernier article traite un sujet qui relève du domaine de la sémantique. L'auteur analyse la notion de cause et de conséquence par leurs représentations formelles dans le but de reconnaître les différentes réalisations dans le discours. Il s'agit de mettre en lumière la relation logique entre la cause et la conséquence ainsi que l'inférence qui peut être faite à partir de l'analyse de propositions complexes mettant en relations plusieurs arguments ou propositions simples par des prédicats de cause et de conséquence.

Le numéro comprend également une contribution qui s'inscrit dans le domaine du théâtre de résistance. Il s'agit d'une lecture analytique du livre du dramaturge et penseur de théâtre brésilien, Augusto Boal. L'ouvrage *Miracle au Brésil* fut publié en 1976.